

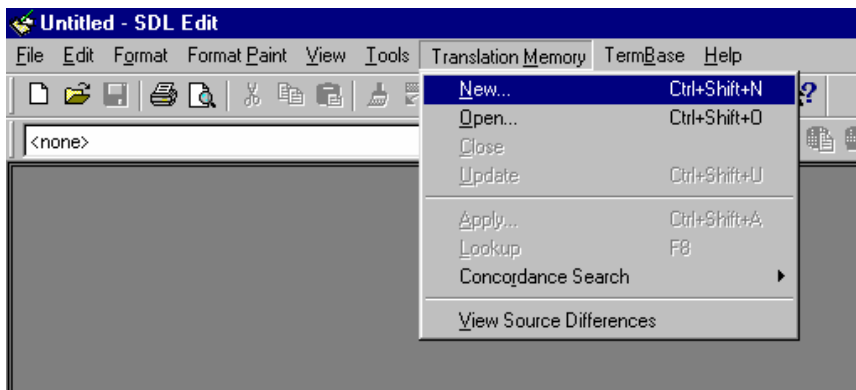


# Procédure pour traduire avec SDLX

## Procédure pour traduire avec SDLX

### A) Création d'une mémoire de traduction

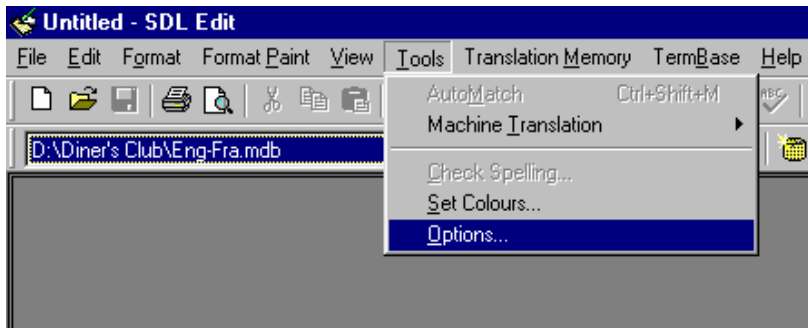
- 1- Démarrer SDLX puis cliquer sur l'icône intitulé SDL Edit.
- 2- Choisir l'option «New » du menu «Translation Memory ».



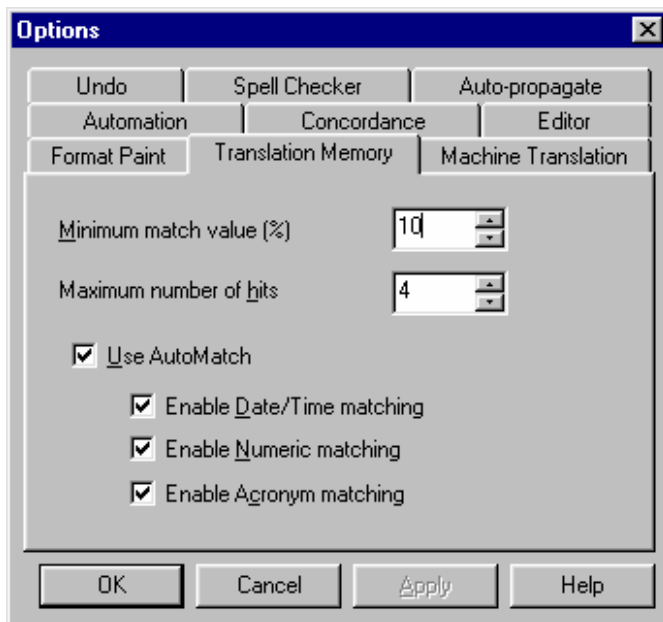
- 3- Donner un nom de fichier pertinent tel que MT\_ENG-FRA (Mémoire de Traduction de l'anglais au français) puis la sauvegarder à un endroit désigné par le service des technologie de l'information.

## B) Configuration de SDLX

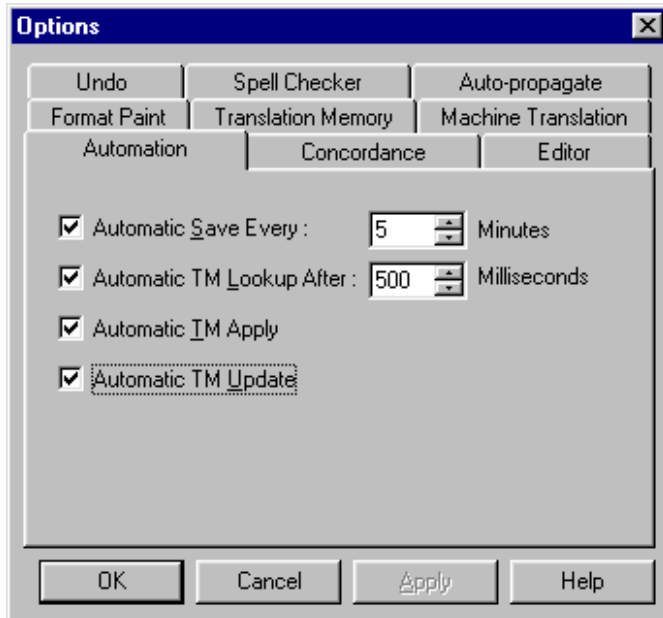
1- À partir du menu « Tools », choisir l'option « Options ».



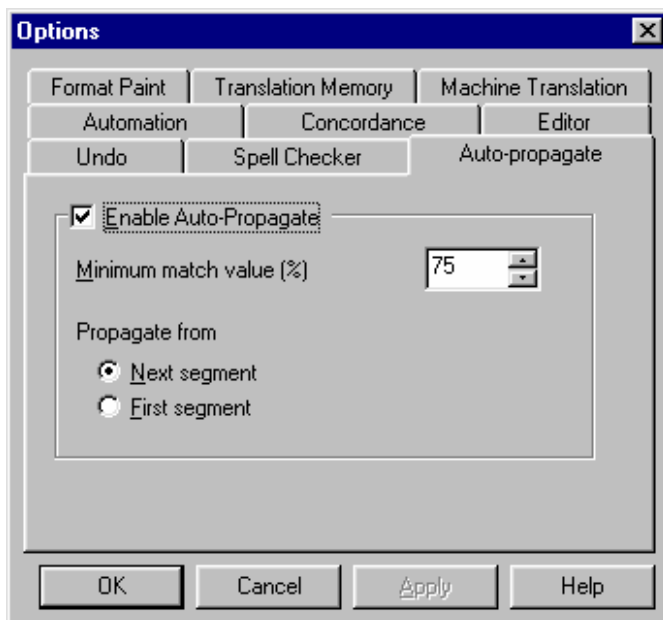
2- Cliquer sur l'onglet « Translation Memory » puis s'assurer que la valeur du « Minimum match value (%) » soit mise à 10.



- 3- Cliquer sur l'onglet «Automation» puis d'assurer que les options «Automatic TM Apply» et «Automatic TM Update» soient cochées.



- 4- Cliquer sur l'onglet «Auto-propagate» puis s'assurer que les options «Enable Auto-Propagate» et «Next segment» soient cochées que la valeur du champ «Minimum match value» soit mise à 75.



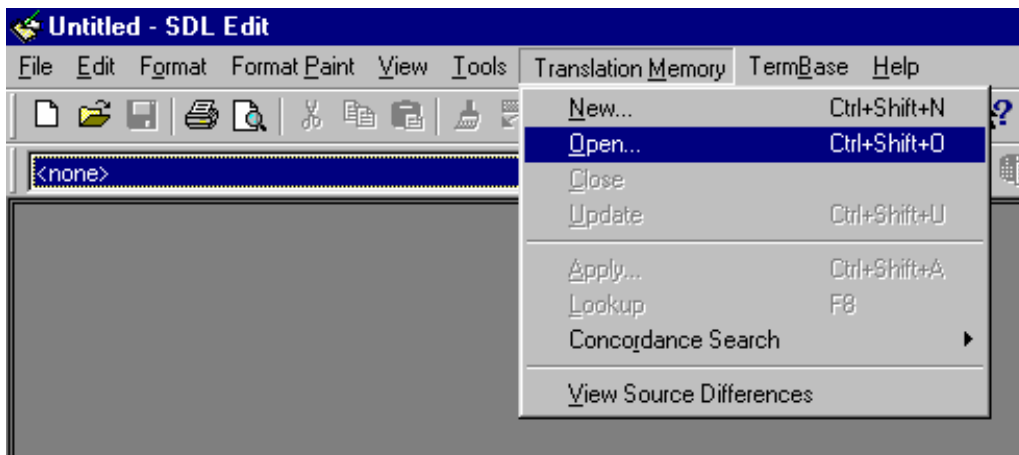
- 5- Cliquer sur le bouton «OK» pour accepter les nouvelles configurations puis fermer la fenêtre des options de SDL Edit.

### C) Création d'un projet de traduction d'un fichier RTF/MS-Word

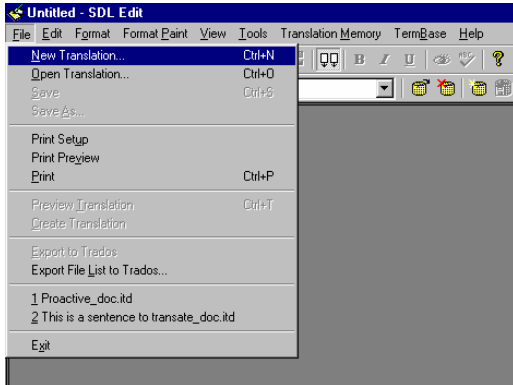
- 1- Si le document n'est pas en format RTF (Rich Text Format), il faudra d'abord le convertir en utilisant MS-Word.
- 2- Démarrer SDL, puis cliquer sur l'icône «SDL Edit ».



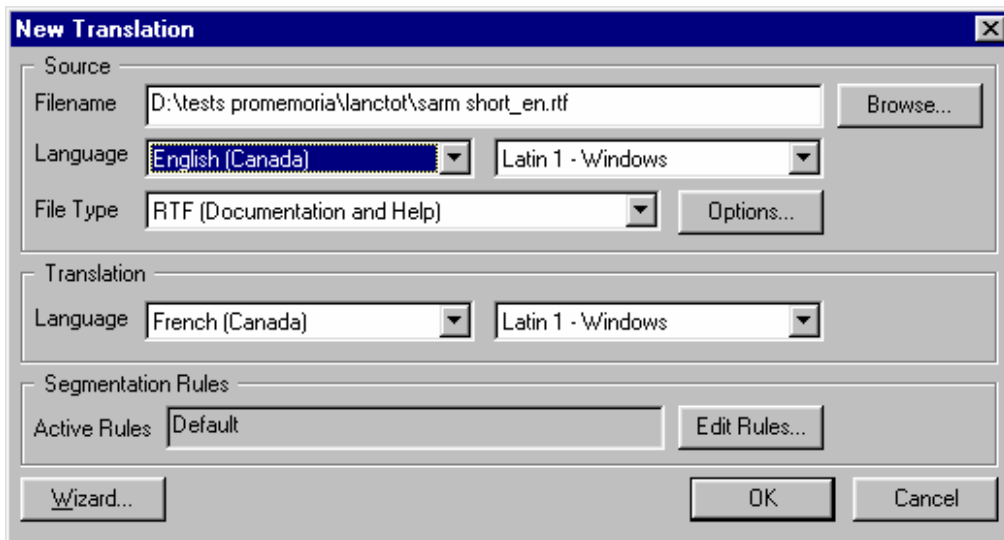
- 3- S'assurer d'ouvrir une mémoire de traduction en sélectionnant l'option « Open » à partir du menu « Translation Memory ».



- 4- Créer un nouveau projet de traduction en choisissant l'option « New Translation » du menu « File ».

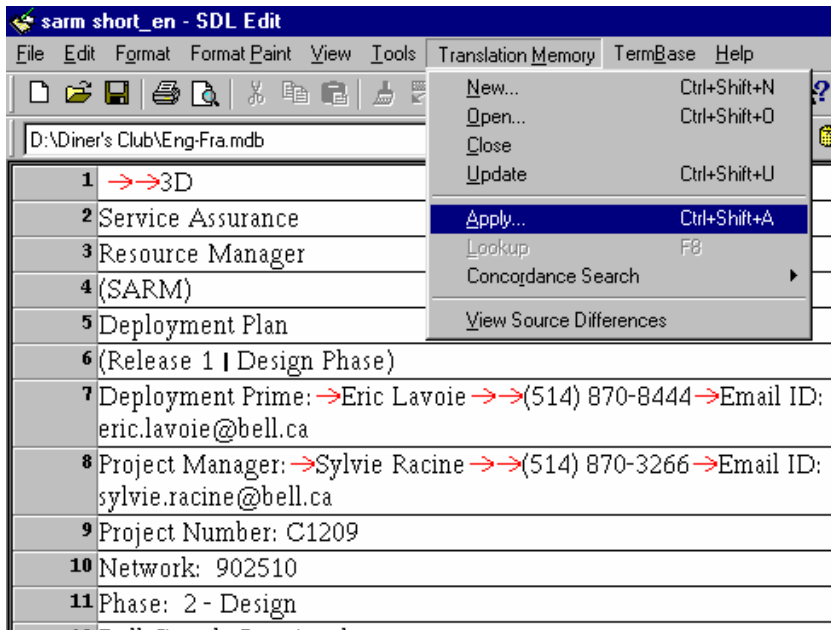


- 5- S'assurer de bien configurer les différentes options tel que démontré dans l'image suivante :

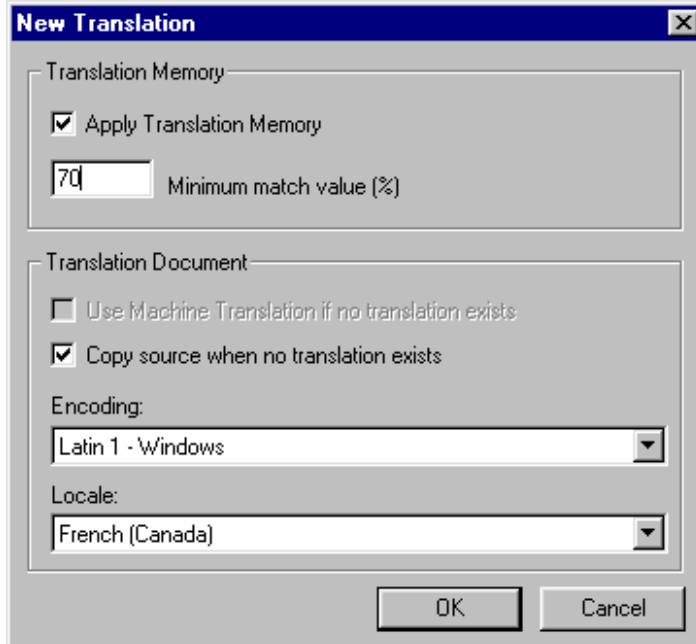


- 6- Choisir le fichier RTF puis cliquer sur «OK ».

7- Choisir l'option « Apply » du menu « Translation Memory ».



8- S'assurer que le champ « Minimum match value » est à 70% et que les autres options soient conformes à l'image suivante :



9- Cliquer sur le bouton «OK » pour lancer la traduction.

10- Taper les traduction dans la partie à droite de l'écran.

11- Pour accepter un segment, appuyer sur «Enter » et la couleur du bouton vis-à-vis du segment devrait tourner au bleu.

14	The recipient of this information, by its retention and use, agrees to protect the same from loss, theft or unauthorized use.	14	The recipient of this information, by its retention and use, agrees to protect the same from loss, theft or unauthorized use.
15	VERSION HISTORY	15	Historique des version
16	Version →Date →Description →Changed by →Approved by	16	Version →Date →Description →Changed by →Approved by
17	1.0 →2000-05-05 →Initial version →E.Lavoie →---	17	1.0 →2000-05-05 →Initial version →E.Lavoie →---

12- Les boutons gris signifient qu'ils n'ont pas été traduits.

13- Les boutons verts signifient des segments similaires provenant de la mémoire de traduction.

14- Les boutons or signifient des segments identiques provenant de la mémoire de traduction.

15- Pour sauvegarder un projet, choisir l'option «Save As » du menu « File » puis donner un nom et un emplacement significatif.

